

PART 1

Pages 15 - 26

Early years – Schooldays – Early Teens

First childhood memories including contact with the German language, schooldays – the best time of your life? Class clown or entertainer?

Frühe Jahre – Schulzeit – Jugend

Erste Kindheitserinnerungen, Kontakt mit der deutschen Sprache, Schulzeit – die schönste Zeit des Lebens? Klassenclown oder Entertainer?

PART 2

Pages 27 - 29

Late Teens, Stevedore, Smuggling and Ratting

Daytime job on the docks and contact with a German ship's captain resulting in the beginning of a career in cigarette and alcohol smuggling. Evenings spent hunting "Longtails" better known as rats.

Späte Teenagerjahre, Hafenarbeit, Schmuggel und Rattenjagd

Tagsüber arbeiten im Hafen und Kontakt mit einem deutschen Schiffskapitän, was zum Beginn einer Karriere als Zigaretten- und Alkoholschmuggler führte. Abends die Jagd auf „Langschwänze“, besser bekannt als Ratten.

PART 3

Pages 31 - 39

What Brought you to Germany?

The beginning and end of a 6-year military career including the arrival in Germany as a soldier.

Was hat dich nach Deutschland gebracht?

Beginn und Ende einer sechsjährigen Militärkarriere einschließlich der Ankunft als Soldat in Deutschland.

PART 4

Pages 41 - 73

1978 – Arrival in Germany

My arrival in Germany without being able to speak any German!

First jobs as a warehouseman and forklift driver. Later, the transition to part-time and then full-time English teacher, followed by the establishment of PeLS.

1978 – Ankunft in Deutschland

Meine Ankunft in Deutschland, ohne ein Wort Deutsch sprechen zu können!

Erste Jobs als Lagerarbeiter und Gabelstaplerfahrer. Später der Wechsel zum Teilzeit- und dann Vollzeit-Englischlehrer, gefolgt von der Gründung von PeLS.

PART 5

Pages 75 - 105

Some People Whose Names Have Stuck in My Mind

People from all walks of life ranging from an ultra-conservative ex-army officer, honest and dishonest individuals up to a part-time erotic dancer. These people are the salt in the soup (German expression "das Salz in der Suppe" similar to the English expression "the icing on the cake") of my life providing a wealth of information into the depths of human character.

Menschen, deren Namen mir im Gedächtnis geblieben sind

Menschen aus allen Gesellschaftsschichten, vom ultrakonservativen Ex-Offizier über ehrliche und unehrliche Menschen bis hin zur Teilzeit-Erotiktänzerin. Diese Menschen sind das Salz in der Suppe meines Lebens und bieten eine Fülle von Informationen über die Tiefen des menschlichen Charakters.

Part 6

Pages 107 - 181

Incidents Outside of the Classroom

Including, among others, A New Beginners' Course and a New Begin for (Unified) Germany up to Black Humour is not Always Appreciated in Germany.

Ereignisse außerhalb des Klassenzimmers

Unter anderem: ein neuer Anfängerkurs und ein Neuanfang für das (vereinigte) Deutschland – bis hin zu „Schwarzer Humor ist in Deutschland nicht immer gern gesehen“.

Closing words

Pages 182 - 185

Closing Words, and a Few Technical Surprises.

Quotations from Albert Einstein, Henry Ford and Nelson Mandela.

Technological changes during 45 years of teaching..

Schlusswort und ein paar technische Überraschungen.

Zitate von Albert Einstein, Henry Ford und Nelson Mandela.

Technologische Veränderungen während 45 Jahren Unterrichtstätigkeit.